

9/22 May 2016
 4TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 3
 Sunday of the Healing of the Paralytic

22 мая 2016 года. Неделя 4 по Пасхе, о расслабленном. Глас 3.

Перенесение мощей святителя и чудотворца Николая из Мир Ликийских в Бар.

Translation of the relics of St. Nicholas the Wonderworker of Myra in Lycia (Polyeleos-rank service). Holy Prophet Isaiah. Martyr Christopher of Lycia. Martyrs Aquilina and Callinica of Lycia. Translation of the relics of the Martyr-child Gabriel. Venerable Shio of Mqvim, Georgia. Martyr Epimachus the New. Martyr Gordion of Rome. Monk-martyr Nicholas of Vouneni. Venerable Joseph of Optina. "Perekop" Icon of the Mother of God. Moveable feasts on the Sunday of the Paralytic: Righteous Tabitha, the widow resurrected by St. Peter; Martyr Abraham the Bulgar, Wonder-worker of Vladimir.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2016-05-22/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://azbyka.ru/days/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/20160508.html>

	Суббота 3-й седмицы по Пасхе. Апостола и евангелиста Иоанна Богослова. Прп. Арсения Великого.
The Ninth Hour	На 9-м часе ¹ – тропарь: «Благообразный Иосиф...»; «Слава» – тропарь апостола. Кондаки праздника Троицы и апостола читаются попеременно. аполо
Troparion of St. Joseph of Arimathea, Tone 2 (Special Melody may be used): The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, / and having wrapped It in pure linen and spices, laid It in a new tomb. / But on the third day Thou didst arise, O Lord, // granting to the world great mercy.	тропарь, праздника Троицы (Недели Мироносиц), глас 2: Благообразный Иосиф,/ с Древа снем Пречистое Тело Твое,/ плащаницею чистою обвив, и благоуханьи,/ во гробе нове, закрыв, положи,/ но тридневен воскресл еси, Господи, // подай миру велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 2 Troparion (from the Menaion, for St John) Beloved Apostle of Christ our God, hasten to deliver a defenseless people! He who allowed thee to recline on His breast, receives thee as thou dost bow before Him. Implore Him, O John the Theologian, to dispense the persistent threat from the heathens, // entreating for us peace and great mercy!	Тропарь апостола Иоанна Богослова, глас 2 Апостоле Христу Богу возлюбленне,/ ускори избавити люди безответны,/ приимлет тя припадающа. Иже падша на перси приемый./ Егоже моли, Богослове,/ и належаший облак языков разгнати,/ прося нам мира и велия милости.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Theotokion from the Horologion	
<p>Tone 2 Kontakion (from the Menaion, for St John)</p> <p>Who shall declare thy greatness, O virgin disciple, for thou dost pour forth wonders and art a source of healings, // and prayest for our souls as theologian and friend of Christ.</p>	<p>Кондак апостола Иоанна Богослова, глас 2</p> <p>Величія твоѣ, дѣвственнице, кто повѣсть? / Точиши бо чудеса, и изливаѣши исцелѣния, / и молишися о душахъ нашихъ, / яко Богослѣв и друг Христѣв.</p>

	<p>Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном. Глас 3-й. Перенесение мощей святителя и чудотворца Николая из Мир Ликийских в Бар.</p> <p>Прор. Исѣии. Мч. Христофора. Прп. Шіо Мгвѣмского. Прав. Тавифы (службу зри 25 октября). Перенесение мощей мч. Авраамія Болгарского (службу зри 1 апреля).</p> <p>Порядок чтений, согласно календарю:</p> <p>Утр. - Ев. 4-е, Лк., 112 зач., XXIV, 1-12.</p> <p>Лит. - Деян., 23 зач., IX, 32-42. Ин., 14 зач., V, 1-15.</p> <p>Свт.: Евр., 335 зач., XIII, 17-21. Лк., 24 зач., VI, 17-23.</p> <p>На великой вечерне «Блажен муж» – кафизма вся.</p> <p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 3-й – 3, праздника (о расслабленном), глас 1-й – 3 (первая стихира – дважды), и святителя – 4. «Слава» – праздника (о расслабленном), глас 5-й: «Възде Иисус во Иерусалим на овчю купель...», «И ныне» – догматик, глас 3-й: «Како не дивимся...».</p> <p>Вход. Прокимен дня. Паримии святителя – 3.</p> <p>На литии стихира храма и стихиры святителя, глас 2-й, глас 4-й и глас 8-й. «Слава» – святителя, глас 6-й: «Благий рабе верный...», «И ныне» – праздника (о расслабленном), глас 5-й: «При овчей купели...» (см. славник литийных стихир Троици).</p> <p>На стиховне стихира воскресная, глас 3-й: «Страстию Твоею, Христѣ...», и стихиры Пасхи, глас 5-й (с припевами их). «Слава» – святителя, глас 6-й: «Человѣче Божий...», «И ныне» – праздника Троици (о расслабленном), глас 8-й: «В притворѣ Соломонове...» (см. славник стиховных стихир Троици).</p> <p>По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь святителя, глас 4-й (единожды).</p>
Vespers	Вечерня
<p>The Blessing and ‘Christ is Risen’ thrice. The celebrant sings the first 2 1/2 verses, and the choir finishes with ‘And on those in the tombs bestowing life!’, as always during the Paschal season, and Vespers continues as usual.</p>	
	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 3-й – 3, праздника (о расслабленном), глас 1-й – 3 (первая стихира – дважды), и святителя – 4. «Слава» – праздника (о расслабленном), глас 5-й: «Възде Иисус во Иерусалим на овчю купель...», «И ныне» – догматик, глас 3-й: «Како не дивимся...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 3:

<p>Reader: In the 3rd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззвáх к Тебé, услыши мя. / Услыши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззвáх к Тебé, услыши мя: / вонми глáсу молéния моего, / внегда воззвáти ми к Тебé. / Услыши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испрáвится молíтва моя, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / возде́яние рукú мою / – жéртва вечерня́я. / Услыши мя, Гóсподи.</p>
<p>3 of the resurrection, Tone 3:</p>	<p>Стихиры воскресные, глас 3:</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</p>
<p>By Thy Cross, O Christ our Saviour, / the dominion of death hath been abolished, / the devil's deception hath been dispelled, / while mankind, saved by faith, / each evening offers hymns unto Thee.</p>	<p>Твои́м Кресто́м, Христé Спа́се, / сме́рти держа́ва разруши́ся, / и диа́воля прéлесть упраздни́ся, / род же челове́ческий, ве́рою спаса́емый, / песнь Тебé всегда́ прино́сит.</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.</p>
<p>By Thy Resurrection, O Lord, / the universe hath been filled with light / and Paradise hath been opened again, / while all creation, singing Thy praise, / each evening offers hymns unto Thee.</p>	<p>Просвети́шася вся́ческая / Воскресе́нием Твои́м, Гóсподи, / и рай па́ки отве́рзеся, / вся же тварь восхваля́ющи Тя, / песнь Тебé всегда́ прино́сит.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глуби́ны воззвáх к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</p>
<p>I glorify the power of the Father and the Son, / and I praise the authority of the Holy Spirit, / undivided, uncreated Godhead, / consubstantial Trinity, / that reigns from ages to ages.</p>	<p>Сла́влю Отца́ и Сы́на си́лу, / и Свята́го Ду́ха пою́ власть, / неразде́льное, несозда́нное Божество́, / Трои́цу Еди́носущную, / ца́рствующую в век ве́ка.</p>
<p>And 3 from the Pentecostarion, Tone 1:</p>	<p>Стихиры праздника (Триоди), глас 1, самогласны:</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Твои́ / внемлюще глáсу молéния моего́.</p>
<p>O compassionate Christ, / Who by Thine immaculate hand didst fashion man, / Thou didst come to heal the sick. / By Thy word Thou didst raise up the paralytic by the Sheep's Pool. / Thou didst cure the ailment of the blood-streaming woman. / Upon the tormented daughter of the Canaanitish woman / didst</p>	<p>Дла́нию пречи́стою созда́вый челове́ка, / пришéл еси́, Благоутро́бне, недугующия исцели́ти, Христé, / осла́бленнаго во О́вчей купéли, / слóвом Твои́м возста́вил еси́: / кровоте́чивою же боле́знь исцели́л еси́: / хананéи отрокови́цу стужа́емую поми́ловал еси́, / и проше́ния со́тника не презре́л еси́.</p>

<p>Thou have mercy, / and the request of the centurion Thou didst not disdain. / For this cause we cry unto Thee: // O Almighty Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Сего ради зовём:// всесильне Господи, слава Тебё.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззакония на́зриши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебё очищение есть.</p>
<p>O compassionate Christ, / Who by Thine immaculate hand didst fashion man, / Thou didst come to heal the sick. / By Thy word Thou didst raise up the paralytic by the Sheep's Pool. / Thou didst cure the ailment of the blood-streaming woman. / Upon the tormented daughter of the Canaanitish woman / didst Thou have mercy, / and the request of the centurion Thou didst not disdain. / For this cause we cry unto Thee: // O Almighty Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Дланию пречистою создавший человека,/ пришёл еси, Благоутробне, недугующия исцелити, Христё,/ разслабленнаго во Овчей купели,/ словом Твоим возставил еси:/ кровоточивой же болёзнь исцелил еси:/ хананеи отроковицу стужаемую помиловал еси,/ и прошения сотника не презрёл еси./ Сего ради зовём:// всесильне Господи, слава Тебё.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душá моя в слово Твоё, / уповá душá моя на Господа.</p>
<p>The paralytic, who was like unto an unburied dead man, / saw Thee and cried out: / Have mercy on me, O Lord, / for my bed is become my grave. / Of what profit is my life? / I have no need for the Sheep's Pool, / for there is no one to put me therein when the waters are troubled. / But I come unto Thee, O Source of healings, / that together with all I also may cry: // O Almighty Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Непогребён мертвец сый,/ разслабленный видев Тя, возопи:/ помилуй мя Господи, яко одр мой гроб мне бысть./ Что ми приобретение животá?/ Не требую Овчия купели,/ не íмам бо никогóже влагающа мя,/ возмущáющимся водам:/ но к Тебё источнику прихожду исцелений,/ да и аз со всеми зову:// всесильне Господи, слава Тебё.</p>
<p>And 4 stichera of the Hierarch: Tone 8 [Special Melody: "Hastening to heaven..."]</p>	<p>Стихиры святителя Николая: Глас 8, подобен: "На Не́бо текущее":</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стражи у́тренняя до но́щи, от стражи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Господа.</p>
<p>Having attained unto the heaven of exalted virtues, / thou wast shown to be a wonder-worker in Myra, O glorious one. / And though reposing bodily in Bari, / thou dost visit the faithful everywhere in spirit, / and dost rescue all from misfortunes. / Receiving honor as is meet, / thou art glorious among hierarchs, O blessed favorite of Christ. / And crying out to thee now in supplication, we say: / O holy hierarch Nicholas, entreat the Savior of all, // that He bring peace to the world and save our</p>	<p>На не́бо добродетелей возше́д превысо́ких,/ чудотворец явился еси́ в Ми́рех, сла́вне:/ тѣлом в Ба́ре почивáя,/ дýхом вездé вѣрныя посещáеши/ и вся от бед изымáеши,/ досто́йно честь приѣмля,/ во святителех прославля́ешися./ Христóв угóднице блаже́нне./ Тя ны́не моле́бно призывáюще,/ умилно глаго́лем:/ помолíся, святителю́ Николае, Спа́су всех// умирíти мир, и спасти́ дýши нáша.</p>

souls!	
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Гóспода мѣлость, и многое у Него избавлѣние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его.</p>
<p>Assembling, O ye who love the feasts of the Church, / with hymns of supplication let us joyously praise / the honored translation of our defender, / who enlighteneth all the ends of the earth with miracles, / bringeth comfort to the sorrowful in manner divine, / delivereth the oppressed; / who borroweth through the mercy of God, / and, therefore, hath received recompense an hundredfold. / To him let us all cry aloud: / O holy hierarch Nicholas, entreat the Savior of all, // that he bring peace to the world and save our souls!</p>	<p>Молѣбными пѣсньми, сошѣдшеся, празднóлюбцы, / нашего заступника честнóе пренесѣние радóстно восхвáлим, / ѣже вся странѣ просвѣщáет чудесѣ / и скорбѣюща божѣственне утешáет, / обѣдимыя избавлѣет, / ѣже мѣлостынею Бóга одолжѣ / и тогó ради прѣят стокрáтное воздáние. / К немúже вси мы вызывáем: / помолѣся, свѣтителю Никóлае, Спáсу всех // умирѣти мир, и спáсти дúши нáша.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалѣте Гóспода вси язýцы, / Похвалѣте Его вси людѣе.</p>
<p>By thy virtues thou hast reached the abode of the angels, / and dost stand before Christ, thy Master, / Whose obedient servant thou wast. / And from thy shrine thou dost gush forth myrrh, / helping the faithful with thy miracles, / and leading the pious to God. / Nor from Bari do we now invoke thee, / but from the Jerusalem on high, / where thou rejoicest with the apostles, prophets and hierarchs in gladness. / O divinely wise Nicholas, entreat the Savior of all, // that He bring peace to the world and save our souls!</p>	<p>Áнгельская жилища достѣг добродѣтельми, / предстоѣши Владѣще твоемú Христú, / Емúже раб благопокорѣв был есѣ, / и от рáки мѣро тóчиши, / вѣрным посóбствуя чудесѣ твоими / и к Бóгу приводѣ благочестѣвья. / Не от Бáра нýне призывáем тя, / но от гóрняго Иерусалѣма, / идѣже радóстно ликúеши со апóстолы, и прорóки, и свѣтителѣ: / помолѣся, Богонóсе Никóлае, Спáсу всех // умирѣти мир и спáсти дúши нáша.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Яко утвердѣся мѣлость Его на нас, / И ѣстина Госпóдня пребывáет во век.</p>
<p>Tone 6:</p> <p>Assembling, O ye who love the feasts of the Church, / let us hymn the adornment of hierarchs, / the glory of the fathers, / the well-spring of miracles / and great defender of the faithful, saying: / Rejoice, O protector of Myra, / honored primate and steadfast pillar of its Church! / Rejoice, O most radiant beacon, / illumining the ends of the earth with wonders! / Rejoice, divine joy of the sorrowful / and fervent intercessor for the oppressed! / And now, O blessed Nicholas, / cease not to entreat Christ God / in behalf of them that honor thine ever-gladsome and most illustrious memory // with faith and love.</p>	<p>Глас 6:</p> <p>Свѣтителѣй удобрѣние / и отцѣв слáву, / истóчника чудес и вѣрных заступника великаго, / сошѣдшеся, о празднóлюбцы, / пѣсенными похвалáми воспоѣм, глагóлюще: / радуйся, мѣрянов хранѣтелю, / и первоседáтелю честнѣй, и стóлпе неподвѣжимый. / Радуйся, свѣтѣльниче всесвѣтлый, / ѣже мирскѣя концѣ просвѣщáя чудесѣ. / Радуйся, скорбѣющих Божѣственная радóсте / и обѣдимых тѣплѣй предстáтелю. / И нýне, всеблаженне Никóлае, / не престáй моляся Христú Бóгу / о вѣроу и любóвию чтúщих приснорáдостную // и всепразднственную пáмять твою.</p>

Tone 5:	Стихира Триоди, Глас 5:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
<p>Jesus went up to Jerusalem to the Sheep's Pool, / which by the Hebrews is called Bethesda, / having five porches. / Therein lay a multitude of the ailing; / for an Angel of God went down at a certain season / and troubled the water, / and granted healing unto those who drew nigh in faith. / And the Lord, on seeing a man who had been there for many years, said unto him: / Dost thou wish to be made whole? / And the sick man replied: / Sir, I have no man, / when the water is troubled, to put me into the pool. / I have wasted all my wealth on physicians / and was not deemed worthy of mercy. / But the Physician of both souls and bodies said unto him: / Take up thy bed and walk, // proclaiming My might and great mercy unto the ends of the earth.</p>	<p>Взы́де Иису́с во Иеру́сали́м на О́вчую купе́ль, / глаго́лемую иуде́йски Вифесда́, / пять притво́ров иму́щую: / в тех бо слежа́ше мно́жество немощствую́щих. / А́нгел бо Бо́жий по вся ле́та сходя́, возму́щаше ю́, / и здра́вие подава́ше присту́пающим ве́рою. / И ви́дев Госпо́дь многовре́мenna челове́ка, глаго́лет к нему́: / хо́щеш ли здрав бы́ти? / Немощствуйа́й отве́щаваше: / Го́споди, челове́ка не й́мам, / да егда́ возму́тится вода́, вве́ржет мя в купе́ль: / врачём изда́х все имение моё, / и ми́лости уллучи́ти не сподо́бихся. / Но Врач душ и теле́с глаго́лет к нему́: / возми́ твой одр и ходи́, пропове́дуя Мою́ си́лу, // и ве́лию ми́лость в концех.</p>
	Глас 3:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion:	Богородичен Догмáтик:
<p>How can we, O all-honored one, / not marvel at thy Offspring? / who is both God and man. / For without knowing man, thou O all-undefiled One, / hast given birth in the flesh without a father to a Son, / who without mother was begotten before all ages from the Father, / yet in no way undergoing change, fusion or separation, / but preserving the characteristics of both natures. / Therefore, O Sovereign Lady, and Virgin Mother, / implore Him that the souls of those who with right belief / acknowledge thee as the true Mother of God may be saved.</p>	<p>Ка́ко не дивѣ́мся / Богому́жному Рожде́ству Твоему́, Пречестна́я, / искуше́ния бо му́жескаго не прие́мши, Всенепоро́чная, / родила́ бо еси́ без отца́ Сы́на плоти́ю, / прѣ́жде век от Отца́ ро́жденнаго без ма́тере, / ника́коже претерпе́вшаго измене́ния, или́ сме́ше́ния, или́ разде́ления, / но обою́ существу́ свойство це́ло сохрани́шаго. / Те́мже, Ма́ти Де́во Влады́чице, / Того́ моли́ спастѣ́ся душа́м, / правосла́вно Богороди́цу испове́дающих Тя.</p>
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Entrance, Prokimenon of the day, and three readings.

O Gladsome Light; Prokimenon of the day

Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дүхови твоєму.

<p style="text-align: center;">The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</p>	<p style="text-align: center;">Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</p>
<p>Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p>Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.</p> <p>Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Deacon: For He established the world which shall not be shaken.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.</p> <p>Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.</p> <p>Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Deacon: The Lord is King:</p> <p>Choir: He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Господь воцарися.</p> <p>Лик: В лепоту облечеса.</p>

<p>Three Readings for the Hierarch.</p>	<p>Паремии:</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from Proverbs.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Притчей чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вондем.</p>
<p>Reader: The memory of the just is praised, and the blessing of the Lord is upon his head. Blessed is the man who hath found wisdom, and the mortal who knoweth prudence. For it is better to traffic for her, than for treasures of gold and silver. And she is more valuable than precious stones: no precious thing is equal to her in value. For length of existence and years of life are in her right hand; and in her left hand are wealth and glory: out of her mouth righteousness proceedeth, and she carrieth law and mercy upon her tongue. Hearken to me, O children, for I will speak solemn truths. Blessed is the man who shall keep my ways; for my outgoings are the outgoings of life, and</p>	<p>(Из глав 10, 3 и 8:)</p> <p>Чтец: Память праведнаго с похвалами, и благословение Господне на главе его. Блажен человек, иже обрете премудрость, и смертен, иже уведе разум. Лучше бо сию куповати, нежели злата и сребра сокровища. Честнейшая же есть камней многоценных, все же честное недостойно ея есть. Долгота бо дней и лета живота в деснице ея, в шуйце же ея богатство и слава. От уст ея исходит правда, закон же и милость на языке носит. Послушайте убо мене, о чада, честная бо реку, и блажен человек, иже пути моя сохранит. Исходи бо мой – исходи</p>

<p>in them is prepared favor from the Lord. Ye, O men, do I exhort; and utter my voice to the sons of men. I, wisdom, have built up; upon counsel, knowledge and understanding have I called. Counsel and safety are mine; prudence is mine, and strength is mine. I love those that love me; they that seek me shall find grace. O ye simple, understand subtlety, and ye that are untaught, imbibe knowledge. Harken unto me again; for I will speak solemn truths. For my throat shall meditate truth; and false lips are an abomination before me. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing in them wrong or perverse. They are all evident to those that understand, and right to those that find knowledge. For I will instruct you in truth, that your hope may be in the Lord, and ye may be filled with the Spirit.</p>	<p>животá, и уготовляется хотéние от Гóспода. Сего ráди молю вас и предлагаю мой глас сыновóм человéческим: яко аз, премúдрость, устроих совет, и ráзум и смысл аз призвах. Мой совет и утверждéние, мой ráзум, моя же крéпость. Аз менé любящия люблю, ищущии же менé обрящут благодáть. Разумéйте úбо, незлóбивии, коварство, ненаказаннии же, прилагáйте сердца. Послúшайте менé и пáки, честнáя бо реку, и отверзу от устен прáвая, яко истине поучитса гортáнь мой, мёрзки же предо мною устнй лживыя. С прáвдою вси глаголы уст моих, ничтóже в них стрóпотно, ниже развращённо. Вся прáва суть разумевающим и прóста обретающим ráзум. Научу бо вас истине, да бóдет о Гóсподе надежда вáша, и испóлнитеся Дúха.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премúдрость</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from Proverbs.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Притчей чтéние.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вóннем.</p>
<p>Reader: The mouth of the righteous droppeth wisdom: but the tongue of the unjust shall perish. The lips of just men drop grace: but the mouth of the ungodly is perverse. False balances are an abomination before the Lord: but a just weight is acceptable unto Him. Wherever pride entereth, there will also disgrace: but the mouth of the humble doth meditate wisdom. The integrity of the upright shall guide them, but the overthrow of the rebellious shall spoil them. Possessions shall not profit in the day of wrath, but righteousness will deliver from death. When a just man dieth, he leaveth regret: but the destruction of the ungodly is speedy and causeth joy. Righteousness traceth out blameless paths: but ungodliness encountereth unjust dealing. The righteousness of upright men delivereth them: but transgressors are caught in their own destruction. At the death of a just man his hope doth not perish: but the boast of the ungodly perisheth. A righteous man escapeth from a snare, and the ungodly man is delivered up in his place. In the mouth of ungodly men is a snare for citizens: but the understanding of righteous men is prosperous. In the prosperity of righteous men a city prospereth, but at the destruction of the wicked</p>	<p>(Из глав 10-11:) Чтец: Уста прáведнаго кáплют премúдрость, язýк же непра́веднаго погíбнет. Устне мужей прáведных кáплют благодáти, уста же нечестíвых развращёются. Мériла льстивая мёрзость пред Гóсподем, вес же прáведный приятен Емý. Идéже áще внидет досаждéние, тáмо и безчéстие, уста же смиренных поучáются премúдрости. Совершéние прáвых настáвит их и поползновéние отрицáющихся упасёт их. Не пользуют имéния в день ярости, прáвда же избáвит от смёрти. Умер прáведный, оста́ви раскáяние, нарúчна же бывáет и посмеятельна нечестíвых пáгуба. Прáвда непорóчнаго исправляет путй, в нечéстие же пáдает непра́вда. Прáвда мужей прáвых избáвит их, безсовéтием же пленяются беззакóннии. Скончáвшуся мýжу прáведну, не погíбнет надежда, похвалá же нечестíвых погíбнет. Прáведник от лóва убéгнет, вмéсто же его предаётся нечестíвый. Во устéх нечестíвых сеть гра́жданом, чýство же прáведных благоспéшное. Во благíх прáведных испрáвится град, и в погíбели нечестíвых рáдование. Во благословéнии прáвых</p>

there is exultation. At the blessing of the upright a city shall be exalted, but by the mouths of ungodly men it is overthrown. A man void of understanding sneereth at his fellow citizens: but a sensible man is quiet.	возвысится град, усты же нечестивых раскопается. Ругается гражданином лишенный разума, муж же мудрый безмолвие водит.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость
Reader (in the center of the church): The Reading is from the Wisdom of Solomon.	Чтец (в центре церкви): Премудрости Соломоновы чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.
Reader: Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. For honourable age is not that which standeth in length of time, nor that is measured by number of years. But wisdom is the grey hair unto men, and an unspotted life is old age. He pleased God, and was beloved of Him: so that living among sinners he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul. For the bewitching of naughtiness doth obscure things that are honest; and the wandering of concupiscence doth undermine the simple mind. He, being made perfect in a short time, fulfilled a long time: for his soul pleased the Lord; therefore hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood not, neither laid they up this in their minds: that His grace and mercy is with His saints, and that He hath respect unto His chosen.	(Из главы 4:) Чтец: Праведник, аще постигнет скончаться, в покои будет. Старость бо честна, не многолетна, ниже в числе лет исчитается. Седина же есть мудрость человеком, и возраст старости – житие нескверное. Благоугоден Богу быв, возлюблен бысть, и живый посреде грешник преставлен бысть. Восхищен бысть, да не злоба изменит разума его, или леть прельстит душу его. Рачение бо злобы помрачает добрая, и парение похоти пременяет ум незлобив. Скончався в мале, исполни лета долга, угодна бо бе Господу душа его, сего ради потщася от среды лукавствия. Людие же видевше и не разумевше, ниже положше в помышлении таковое, яко благодать и милость в преподобных Его и посещение во избранных Его.

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи:, Ектенія просительная:
--	--

At Litia:	Литія:
Temple sticheron, and the stichera of the Hierarch (Though the land of Myra is silent); G: Hierarch (O good servant of the faithful); N: Pentecostarion (At the Sheep's pool).	На литии стихира храма и стихиры святителя, глас 2-й, глас 4-й и глас 8-й. «Слава» – святителя, глас 6-й: «Благий рабе верный...», «И ныне» – праздника (о расслабленном), глас 5-й: «При овчей купели...» (см. славник литийных стихир Триоди).
The sticheron of the temple:	Стихи́ра хра́ма, затем:

<p>And these stichera idiomela of the Hierarch:</p>	<p>Стихіры святителя Николая:</p>
<p>Tone 2:</p> <p>Christ God hath revealed thee to thy flock / as a rule of faith and model of meekness, / O holy hierarch Nicholas. / For which cause, as thou emittest sweet fragrance in Myra, / thy divine corrections shine forth in splendor everywhere, / O intercessor for the orphans and widows. // Wherefore, pray thou unceasingly, that He save our souls.</p>	<p>Глас 2:</p> <p>Отче Николае,/ аще и Мирская страна молчит,/ но мир весь, иже тобою просвещенный,/ мира же благоухания и чудес множества/ взывает благохвальными пѣсньми;/ и спасшиися тобою осужденнии,/ с сущими в Мирех и мы, поюще, вопиѣм:// моли спастися душам нашим.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>O father Nicholas, / as the phial of the all-holy Spirit, / thou pourest forth the sweet fragrance of divine perfume in Myra; / for, having emulated the apostles of Christ, / thou travellest the world over in the report of thy miracles. / Wherefore, appearing during sleep to those afar off and to those nearby, / thou deliverest from death / those who were to be executed through an unjust sentence, / and most gloriously savest from misfortunes / many who call upon thee. / Wherefore, by thy supplications, / from besetting evils free us also, // who ever praise thee.</p>	<p>Глас 4:</p> <p>Отче Николае,/ Пресвятаго Духа мироположница сый,/ яко в Мирех благоухаеши Божественными ароматы:/ Христовым бо апостолом подобник быв,/ вселенную обходиши словесы чудес твоих./ Темже и дальним, яко близ, во сне являясь,/ от смерти избавляеши,/ иже неправедным судом умерети имущия,/ спасая преславно от бед многих призывающия тя./ Темже, и нас, от находящих лютых свободи// твоими молитвами, присно восхваляющих тя.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>The fruit of thy valiant deeds / hath illumined the hearts of the faithful, / O venerable father. / For who, hearing of thy boundless humility, / hath not marveled at thy patience, / thy solicitude toward the poor, / thy consolation of the sorrowful? / Thou hast taught all in godly manner, / O holy hierarch Nicholas, / and hast now been crowned with a never-fading wreath. // Pray thou in behalf of our souls.</p>	<p>Глас 8:</p> <p>Доблестей твоих, преподобне отче,/ плод просветил есть верных сердца:/ кто бо, слыша безмерное твое смирение,/ терпению не удивися,/ еже к нищим тихости, к скорбящим утешению;/ вся Боголепно научил еси, святителю Николае,/ и ныне неувядаемым венцем увязлзся еси,// молися о душах наших.</p>
<p>Throughout this fleeting life / thou didst hasten to praise the Lord, O Nicholas, / and He hath glorified thee in the true life in heaven. / Wherefore, having acquired boldness before Him, // pray that He save our souls.</p>	<p>На хвалу потекл еси Господню, Николае,/ во временней жизни,/ и Той тя прослави на Небесней и истинней жизни./ Темже дерзновение стяжав к Немю,// моли спасти души наша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 6:</p> <p>O good and faithful servant, / husbandman of the vineyard of Christ: / thou didst bear the burden of the day / and didst increase the talent</p>	<p>Глас 6:</p> <p>Благий, рабе верный,/ делателю винограда Христова,/ ты и тяготу дневную понесл еси,/ ты и данный тебе талант возрастил</p>

entrusted to thee; / and thou didst not envy those who came after thee. / Wherefore, as the portals of heaven are open to thee, / enter thou into the joy of the Lord, // and intercede for us, O holy Nicholas.	есї/ и по тебе пришѣдшим не завїдел есї./ Тѣмже врата Небѣсная отверзѡшася тебѣ/ внїти в радость Гѡспода твоегѡ, // и моли о нас, свѣте Никѡлае.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прїсно и во вѣки векѡв. Амїнь.
Tone 5: At the Sheep's Pool a man lay infirm; / and seeing Thee, O Lord, he cried out: / "I have no man who, when the water is troubled, will cast me therein. / When I come, another goeth in before me and receiveth healing, / and I lie here in mine infirmity." / And straightway, having mercy, the Savior said to him: / "It is for thy sake that I became a man, / for thy sake I clothed Myself in flesh, / and thou sayest: I have no man. / Take up thy bed and walk." / All things are possible for Thee, / all things obey Thee, / all things submit to Thee. / O Holy One, remember us all and have mercy, // in that Thou lovest mankind.	Стихира Триѡди, глас 5: При ѡвчей купѣли,/ человек лежаше в нѣмощи,/ и вїдев Тя Гѡсподи, вопїяше:/ человека не їмам,/ да егда возмутїтся вода, ввержет мя в ню./ Егда же прихожду, ин предваряет мя, и прїемлет исцелѣние:/ аз же немощствуюя лежу./ И абїе умилосѣрдився Спас, глаголет к нему:/ тебѣ ради Человек быв,/ тебѣ ради в плоть облекѡхся,/ и глаголеши: человека не їмам:/ возми одр твой и ходї./ Вся Тебѣ возможна, вся послушают, вся повинуются:/ всех нас помяни, и помїлуй Свѣтїй, // яко Человеколюбѣц.

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
The sticheron of the Resurrection 1 (O Christ, Who by Thy Passion); The Paschal Stichera, with their verses; G: Hierarch (O man of God); N: Pentecostarion (In Solomon's Porch).	На стиховне стихира воскресная, глас 3-й: «Страстию Твоею, Христѣ...», и стихиры Пасхи, глас 5-й (с припевами их). «Слава» – святителя, глас 6-й: «Человѣче Бѡжїй...», «И ныне» – праздника Триѡди (о расслабленном), глас 8-й: «В прїтворѣ Соломонове...» (см. славник стиховных стихир Триѡди)
one sticheron of the Resurrection in Tone 3	Стихира воскресная, глас 3-й.
By Thy passion, O Christ, / Thou didst darken the sun, / and by the light of Thy Resurrection / Thou hast made the whole universe radiant. / We beseech Thee to accept our evening hymn, / O Lover of mankind.	Страстию Твоею, Христѣ, / омрачївый сѡлнце, / и свѣтом Твоегѡ Воскрѣсения, / просветївый всѣческая, / прїими нашу вечернюю песнь / Человеколюбче.
and the stichera of Pascha, Tone 5	Стихиры Пасхи, глас 5.
Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.	Стих: Да воскреснет Бог, / и расточатся вразї Егѡ.
A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great	Пасха/ свѣщенная нам днесь показася;/ Пасха нова свѣтая;/ Пасха таїнственная;/ Пасха всечестная./ Пасха Христѡс Избавитель;/ Пасха непорѡчная;/ Пасха

Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.	вели́кая;/ Па́сха ве́рных./ Па́сха двэри райскія нам отверза́ющая.// Па́сха всех освяща́ющая ве́рных.
Stichos: As smoke vanisheth, so let them vanish.	Стих: Я́ко исче́зает дым,/ да исче́знут.
Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.	Прииді́те/ от видéния жены́ благовéстницы,/ и Сиону́ рц́йте:/ приимі́/ от нас рáдости благовéщения, Воскресéния Христо́ва:/ красуй́ся, ликуй́/ и рáдуйся, Иерусали́ме,/ Царя́ Христа́ узрѣ́в из грóба,/ я́ко жениха́ происхо́дяща.
Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.	Стих: Та́ко да погѣ́бнут грѣшницы от Ли́ца Бóжия,/ а пра́ведницы да возвеселя́тся.
The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.	Миронóсицы жены́,/ у́тру глубокú,/ предстáвша грóбу Живода́вца,/ обретóша Ангела/ на ка́мени седя́ща,/ и той провещáв им,/ сѣ́це глаго́лаше:/ что и́щите Живáго с мѣ́ртвыми;/ что пла́чете Нетлѣ́ннаго во тли?// Шѣ́дше, проповѣ́дите учени́ком Егó.
Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.	Стих: Сей день, егóже сотвори Госпóдь,/ возра́дуемся и возвесели́мся в онь.
Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.	Па́сха красна́я,/ Па́сха, Госпóдня Па́сха!/ Па́сха всечестна́я/ нам возсия́. Па́сха,/ рáдостию друг дру́га обѣ́мем./ О Па́сха!/ Избавлѣ́ние скóрби,/ и́бо из грóба днесь,/ я́ко от чертóга/ возсия́в Христо́с,/ жены́ рáдости испóлни, глаго́ля:/ проповѣ́дите апóстолом.
Tone 6	Стихи́ра свт. Никола́я, глас 6, самогласна:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O man of God, / faithful servant and minister of the Lord, / man of divine desires, chosen vessel, / pillar and foundation of the Church, / heir of the kingdom: // cease thou never to cry unto the Lord in our behalf.	Челове́че Бóжий и ве́рный ра́бе,/ слугó Госпóдень,/ му́жу желáний,/ сосúде избрáнный,/ стóлпе и утвержде́ние Це́ркве,/ Цáрствия наслѣ́днице,// не премолчи́, вопи́я за ны ко Го́споду.
Tone 8:	Стихи́ра пра́здника Трѣ́оди, глас 8.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
In Solomon's Porch there lay a multitude of sick. / And at Mid-feast Christ found there a paralytic / who had been bedridden for eight	В прѣ́творе Соломо́нове,/ та́мо слежа́ше мно́жество немощствúющих,/ и преполовѣ́вшуся пра́зднику,/ обрѣ́те

and thirty years. / To him He called out with a voice of authority: / Wouldst thou be made whole? / And the infirm replied: / Sir, I have no man, / when the water is troubled, to put me into the pool. / And He saith unto him: / Take up thy bed. / Behold, thou art become whole, sin not again. / By the intercessions of the Theotokos, // O Lord, send down to us Thy great mercy.	Христос тридцать восемь лет разслаблена лежаща,/ Владычним гласом глаголет к нему:/ хощеши ли здрав быти?/ Немощствуяй отвечааше:/ Господи, человека не имам,/ да егда возмутится вода, ввержет мя в купель./ Он же глаголет к нему:/ возми одр твой, и ходи:/ се здрав был еси, ктому не согрешай./ Богородицы молитвами// низпосли нам велию милость.
---	--

По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь святителя, глас 4-й (единожды).

Troparia: По Трисвятом – (at Great Vespers)

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
Resurrectional Troparion, Tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 3: Да веселятся Небесная, / да радуются земная; / яко сотвори державу мышцею Своєю Господь, / попра смъртию смърть, / первенец мѣртвых бысть; / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion of St. Nicholas, Tone 4: The day of splendid solemnity is come; / the city of Bari rejoiceth, / and with it the whole world doth exult with hymns and spiritual songs. / For today is the sacred feast / of the translation of the precious and much-healing relics / of the hierarch Nicholas the wonder-worker. / For like the never-setting Sun, he shineth with brilliant beams of light, / driving away the darkness of temptations and misfortunes / from them that cry out with faith: / Save us, O Nicholas, // for thou art our intercessor!	Тропарь святителя Николая (перенесению мощей), глас 4: Приспе день светлаго торжества,/ град Барский радуется,/ и с ним вселенная вся ликовствует/ пѣсньми и пѣньми духовными:/ днесь бо священное торжество,/ в пренесение честных и многоцѣлебных мощей/ святителя и чудотворца Николая,/ якоже солнце незаходимое, возсия светозарными лучами,/ разгоняя тьму искушений же и бед/ от вопиющих верно:// спасай нас, яко предстатель наш великий, Николае.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
resurrectional theotokion in same tone as the saint. Tone 4:	Богородичен отпустительный: Еже от ве ка угае ное / и Ангелом несве

The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.

домое та инство, / Тобó ю, Богорó дице, сý щим на земли яví ся Бог, / в несли тном соединé нии воплощá ем / и, Крест во лею нас рá ди восприй м, / ý мже воскресí в первоздá ннаго, / спасé от смé рти дý ши нá ша.

Matins:

Choir: *Christ is risen* x3. Reader: *Glory to God in the highest*; and the 6 psalms as usual.

God is the Lord, Tone 3; Troparia: Resurrection x2; G: Hierarchy; N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (*The mystery hidden*).

After each Kathisma, Sessional hymns from the Pentecostarion.

Polyeleos and Magnification of the Hierarchy: *We magnify thee, O holy hierarch Nicholas, and we honor thy holy memory; for thou dost pray for us to Christ our God*; The Evlogitaria (*The assembly of angels was amazed*).

Hypakoe of the Tone; all the Sessional Hymns of the Hierarchy.

Hymns of Ascents, and Prokimenon in tone, Tone 3.

Matins Gospel 4, Luke 24:1-12 (§112).

Having beheld the resurrection x3; Psalm 50; G: *Through the prayers of the apostles*; N: *Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.*

Canon:

Pascha (with the 2 Theotokia) 6 Christ is risen from the dead.

Hierarchy (first canon) 4 Holy Hierarchy father Nicholas, pray to God for us.

Paralytic 4 Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Irmos & Katavasia: *It is the day of resurrection.*

After Ode 3, Kontakion (*Thy relics have moved like a star*) and Ikos of the Hierarchy; Sessional Hymn of the Hierarchy (*The translation of thy precious relics*); G/N: Pentecostarion (*A word alone made strong the paralytic*).

After Ode 6, Kontakion (*As of old Thou didst raise the paralytic*) and Ikos from the Pentecostarion

На утрене

на «**Бог Господь**» – тропарь воскресный, глас 3-й: «Да веселятся небесная...» (дважды). «Слава» – тропарь святителя, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».

Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные (см. в Триоди)⁴.

Полиелей. Величание святителя и избранный псалом. «Ангельский собор...». Ипакои, глас 3-й: «Удивляя видением...». Седален святителя по 2-м стихословии, глас 4-й: «Удивил еси, Владыко...». «Слава» – седален святителя по полиелее, глас 1-й: «Освящ себя житием...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Безневестная Чистая...»⁵. Степенны – антифоны 3-го гласа. Прокимен, глас 3-й: «Рцыте во языцех...». Евангелие воскресное 4-е. «Воскресение Христова видевшие...» (трижды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».

Каноны: Пасхи со ирмосом и Богородичными на 6 (ирмосы по дважды), святителя на 4 и праздника Триоди (о расслабленном) на 4.

Примечание. *Канон праздника Триоди (составной) поется на 4 без повторений. Сначала тропарь воскресный (смотреть по содержанию), потом праздника (смотреть по содержанию). «Слава» – Троицен, «И ныне» – Богородичен (ср.: Типикон, 23 апреля, 4-я Маркова глава; 8 мая, 2-я Маркова глава).*

Библиейские песни «Поем Господеви...».

Катавасия Пасхи: «Воскресения день...».

По 3-й песни – кондак и икос святителя, глас 3-й; седален святителя, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – седален праздника (о расслабленном), глас 3-й: «Глагол

At Ode 9, we do **not** sing *More Honorable*, but instead we immediately begin the Irmos of the 9th ode (*Shine, shine*), with the refrain *Christ is risen*, and rest as at the previous odes.

Holy is the Lord, our God.

Exapostilaria: Pascha (*Having fallen asleep*); G: Hierarch (*Great are thy wonders*); N: Pentecostarion (*The sovereign man-befriending Lord*).

Praises, Tone 3, on 8: Resurrection 4; Hierarch 4 (*Having gazed steadfastly – with doxasticon (Let us sound the trumpet)*) and the final two psalm verses: *Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. & Thy priests shall be clothed with righteousness and Thy righteous shall rejoice*; G: Paralytic (*O Lord, not the pool, but Thy word*); N: *Most blessed art thou*. After the Great Doxology, Troparion: *Today is salvation*; the two remaining Litanies and Sunday dismissal; After the Resurrectional dismissal: G/N: 3rd Gospel Sticheron (*When Mary Magdalene announced*); followed by First Hour.

Hours: Troparia: Resurrection; G: Hierarch; Kontakion: Hierarch & Pentecostarion, alternating.

Liturgy: The beginning, as on St. Thomas Sunday.

Beatitudes on 12, from the Pentecostarion: 4; Paralytic 4, from Ode 3; Hierarch: 4, from Ode 6.

After the entrance: Troparion of the Resurrection (*Let the heavens be glad*); Hierarch; G: Kontakion of the Hierarch; N: Kontakion of the Paralytic (*As of old Thou didst raise the paralytic*).

Prokimenon, Tone 1: *Let Thy mercy, O Lord, be upon us.* & Tone 7: *The saints shall boast in glory.*

Epistle: Acts 9:32-42 (§23); Heb. 13:17-21 (§335).

Alleluia, Tone 5 & Tone 2.

Gospel: John 5:1-15 (§14); Luke 6:17-23 (§24).

Instead of *It is truly meet*, we sing the refrain *The angel cried...*, with the Irmos of the 9th Ode of Pascha (*Shine, shine*).

Communion Hymn: *Receive ye the body of Christ & In everlasting remembrance shall the righteous be.* And the rest as on St. Thomas Sunday.

разслабленного...».

По 6-й песни – кондак праздника (о расслабленном), глас 3-й: «Душу мою, Господи...», и икос, глас тот же: «Руки Твоя горстию содержи...».

На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.)

По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий Пасхи: «Плотию уснув...». «Слава» – светилен святителя, «И ныне» – светилен праздника (о расслабленном): «Предста Человеколюбец...».

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитных стихире на 8: воскресные (см. в Триоди), глас 3-й – 4, и святителя, глас 1-й, глас 2-й и глас 5-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне вечера). «Слава» – праздника (о расслабленном), глас 8-й: «Господи, расслабленного не купель исцели...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».

Примечание. Припевы к двум последним хвалитным стихирам см. в стихирах на стиховне великой вечерни в службе Минее. Стих 1-й: «Честна пред Господем / смерть преподобных Его»; стих 2-й: «Священницы Твои облечутся в правду, / и преподобнии Твои возрадуются».

Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».

Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – евангельская стихира, глас 3-й: «Магдалине Марии...».

На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки праздника (о расслабленном): «Душу мою, Господи...», и святителя – читаются попеременно^б.

На Литургии блаженны гласа – 4 (см. в Триоди), праздника Триоди (о расслабленном), песнь 3-я – 4, и святителя, песнь 6-я – 4.

По входе – тропарь воскресный, глас 3-й; тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак праздника (о расслабленном), глас 3-й: «Душу мою, Господи...».

Прокимен – Недели о расслабленном, глас 1-

й: «Буди, Господи, мѣлость Твоя...»; стих: «Радуйтеся, праведнии...»; и святителя, глас 7-й: «Восхваляются преподобнии во славе...».

Апостол и Евангелие – Недели о расслабленном и святителя.

Аллилуиарий – Недели о расслабленном, глас 5-й: «Мѣлости Твоя, Господи...»; и святителя, глас 2-й: «Священницы Твой облекутся в правду...».

Задостойник Пасхи.

Причастен – дня (воскресный): «Хвалите Господа с Небес...»; и святителя: «В память вечную...».

¹ См.: Минея-Октябрь, М., 2002. С. 634–647; Минея-Апрель, М., 2002. Ч. 2. С. 341–342.

² См.: Минея-Апрель, М., 2002. Ч. 1. С. 35–50.

³ В стихирах на стиховне на «И ныне» указывается песнопение Троицы, т. е. праздника (Недели о расслабленном). Оно помещено на «Славу» и поется вместо «Воскресения день...» (ср.: Типикон, 23 апреля, 4-я Маркова глава; 8 мая, 2-я Маркова глава; *Розанов В.* Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 683, 685).

⁴ По первом стихословии на «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный 3-го гласа: «Тя, ходатайствовавшую...».

⁵ Пение Богородична, а не песнопения праздника указывается в 4-й Марковой главе Типикона под 23 апреля (ср.: Типикон, 8 мая, 2-я Маркова глава).

⁶ Ср.: Устав, М., 1610. Л. 157 об., 161 об.; Устав, М., 1634. Л. 121; Устав, М., 1641. Л. 614, 638; *Розанов В.* Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 684, 685.